Ô PROPHÈTE! DIS À TES ÉPOUSES, À TES FILLES, ET AUX FEMMES DES CROYANTS, DE RAMENER SUR ELLES LEURS GRANDS VOILES

SŪRAH AL-AHZĀB | VERSET 59

LE NIQĀB

PAR LES MUFASSIRĪN

الدين الخالص

LE NIQĀB

PAR LES MUFASSIRĪN

بسم الله الرحمن الرحيم

1. Ibn 'Abbās رضي الله عنه a dit à propos du verset :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{Ô Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles}

عن ابن عباس، قوله (يَاأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلابِيبِهِنَّ) أمر الله نساء المؤمنين إذا خرجن من بيوتهن في حاجة أن يغطين وجوههن من فوق رءوسهن بالجلابيب ويبدين عينا واحدة.

« Allah ﷻ a ordonné aux femmes des croyants, si elles sortent de leur maison en cas de besoin, de couvrir leurs visages par dessus leurs tête avec leurs grands voiles et de ne montrer qu'un œil »[1]

[1] Aṭ-Ṭabarī | Tome 19 Page 181

2. Yaḥyā Ibn Sallām At-Taymī Al-Baṣrī Al-Qayrawānī - mort en 200AH - a dit à propos de la parole d'Allah ﷻ :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{Ô Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles}

قَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ: {يَأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلابِيبِهِنَّ} [الأحزاب: ٥٩]
وَالْجِلْبَابُ الرِّدَاءُ تُقَنَّعُ بِهِ، وتغطِّي بِهِ شِقَّ وَجْهِهَا الأَيْمَنَ، تُغَطِّي عَيْنَهَا الْيُمْنَى وَأَنْفَهَا

« Le Jilbāb, c'est le vêtement [ample] que l'on porte par dessus les autres qu'elle utilise pour se couvrir et cacher la partie droite de son visage, son œil droit et son nez. »[2]

[2] Tafsīr Yaḥya Ibn Sallam | Tome 2 Page 738

3. Abū Ja'far Aṭ-Ṭabarī - mort en 310AH - a dit de la parole d'Allah ﷻ :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَى أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا﴾

{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles : elles en seront plus vite reconnues et éviteront d'être offensées. Allah est Pardonneur et Miséricordieux.}

قوله تعالى: {يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لأزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا (٥٩)} يقول تعالى ذكره لنبيه محمد صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يا أيها النبي قل لأزواجك وبناتك ونساء المؤمنين: لا يتشبهن بالإماء في لباسهن إذا هن خرجن من بيوتهن لحاجتهن، فكشفن شعورهن ووجوههن. ولكن ليدنين عليهن من جلابيبهنّ؛ لئلا يعرض لهن فاسق، إذا علم أنهن حرائر، بأذى من قول.

ثم اختلف أهل التأويل في صفة الإدناء الذي أمرهن الله به فقال بعضهم: هو أن يغطين وجوههن ورءوسهن فلا يبدين منهن إلا عينا واحدة.

* ذكر من قال ذلك : حدثني عليّ، قال: ثنا أبو صالح قال ثني معاوية عن علي عن ابن عباس، قوله (يَاأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لأزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلابِيبِهِنَّ) أمر الله نساء المؤمنين إذا خرجن من بيوتهن في حاجة أن يغطين وجوههن من فوق رءوسهن بالجلابيب ويبدين عينا واحدة.

حدثني يعقوب قال ثنا ابن علية عن ابن عون عن محمد عن عبيدة في قوله (يَاأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لأزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلابِيبِهِنَّ) فلبسها عندنا ابن عون قال: ولبسها عندنا محمد قال محمد: ولبسها عندي عبيدة قال ابن عون بردائه فتقنع به، فغطى أنفه وعينه اليسرى وأخرج عينه اليمنى، وأدنى رداءه من فوق حتى جعله قريبا من حاجبه أو على الحاجب.

حدثني يعقوب قال ثنا هشيم قال أخبرنا هشام عن ابن سيرين قال: سألت عبيدة عن قوله (قُلْ لأزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلابِيبِهِنَّ) قال: فقال بثوبه، فغطى رأسه ووجهه، وأبرز ثوبه عن إحدى عينيه.

وقال آخرون: بل أمرن أن يشددن جلابيبهن على جباههن.

« Allah ﷻ dit à Son prophète Muhammad ﷺ de rappeler : {O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants} de ne pas imiter les femmes esclaves dans leurs tenues vestimentaire si elles sortent de leurs maisons pour leurs besoins, de sorte à ce qu'elles dévoilent leurs cheveux et leurs visages, mais plutôt de rabattre sur elles-mêmes leurs grands voiles, afin qu'un pervers, en sachant qu'elles sont [des femmes] libres, ne leur porte pas atteinte par la parole.

De plus, les exégètes ont divergé sur la manière dont devait s'effectuer le fait de ramener [leurs voiles sur elles] qu'Allah ﷻ a ordonné, ainsi certains ont dit que c'est de couvrir leurs visages et leurs têtes, et de ne rien dévoiler d'elles hormis un œil.

Il a mentionné qui a dit cela : 'Alī m'a rapporté : Abū Sālih nous a rapporté, que Mu'awiyah a rapporté d'après 'Alī d'après 'Ibn 'Abbās au sujet du verset :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles}

"Allah ﷻ a ordonné aux femmes des croyants, si elles sortent de leur maison en cas de besoin, de couvrir leurs visages par dessus leurs tête avec leurs grands voiles et de ne montrer qu'un œil."

Ya'qūb m'a rapporté : Ibn 'Ulya nous a rapporté d'après Ibn 'Awn d'après Muhammad d'après 'Ubaydah au sujet du verset :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles}

« Alors Ibn 'Awn a fait une démonstration devant nous, il a dit : et ceci a été porté par Muhammad. Muhammad a dit : et 'Ubaydah l'a porté devant moi. Il a dit qu'Ibn 'Awn se camoufla alors avec son vêtement ample [à la manière des femmes], ainsi il couvrit son nez, son œil gauche, et laissa son œil droit [pour voir], et abaissa son vêtement du haut jusqu'à ce qu'il soit près de ses sourcils ou sur le sourcil. »

Ya'qūb m'a rapporté : Hushaym nous a rapporté : Hisham nous a mis informé, d'après Ibn Sirīn qui a dit : « J'ai interrogé 'Ubaydah sur le verset :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles}

Il a dit : Alors il a démontré [le verset] avec ses vêtements, il se couvrit la tête et le visage, et il fait ressortir un de ses yeux de son vêtement.

D'autres ont dit : Au contraire, on leur a ordonné de resserrer leurs grands voiles sur leurs fronts. »[3]

[3] Jām'i Al-Bayān Fi Tafsīr Al-Qur'ān | Tome 20 Pages 324-325

4. Abū Bakr Ibn 'Alī Ar-Rāzī - mort en 370AH - a dit à propos du verset :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles}

قَالَ أَبُو بَكْرٍ: فِي هَذِهِ الْآيَةِ دَلَالَةٌ عَلَى أَنَّ الْمَرْأَةَ الشَّابَّةَ مَأْمُورَةٌ بِسَتْرِ وَجْهِهَا عَنْ الْأَجْنَبِيِّينَ وَإِظْهَارِ السِّتْرِ وَالْعَفَافِ عِنْدَ الْخُرُوجِ لِئَلَّا يَطْمَعَ أَهْلُ الرِّيَبِ فِيهِنَّ. وَفِيهَا دَلَالَةٌ عَلَى أَنَّ الْأَمَةَ لَيْسَ عَلَيْهَا سَتْرُ وَجْهِهَا وَشَعْرِهَا؛ لِأَنَّ قوله تعالى: {وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ} ظَاهِرُهُ أَنَّهُ أَرَادَ الْحَرَائِرَ، وَكَذَا رُوِيَ فِي التَّفْسِيرِ، لِئَلَّا يَكُنَّ مِثْلَ الْإِمَاءِ اللَّاتِي هُنَّ غَيْرُ مَأْمُورَاتٍ بِسَتْرِ الرَّأْسِ وَالْوَجْهِ، فَجَعَلَ السِّتْرَ فَرْقًا يُعْرَفُ بِهِ الْحَرَائِرُ

« Abū Bakr a dit : « Il y a une preuve dans ce verset qu'il est ordonné à la jeune femme de couvrir son visage des étrangers et de faire preuve de décence et de chasteté lorsqu'elle sort, afin que les gens aux intentions douteuses ne les convoitent pas. Et ceci est une preuve que la femme esclave n'a pas besoin de couvrir son visage et ses cheveux, car dans la parole d'Allah ﷻ :

﴿وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ﴾

{et aux femmes des croyants}

Il apparaît qu'il visait les femmes libres. C'est aussi relaté dans le Tafsīr, [que cela a été ordonné] pour ne pas qu'elles soient comme les femmes esclaves, auxquelles il n'a pas pas ordonné de se couvrir la tête et le visage, Il a donc fait du voile une différence par laquelle se distinguaient les femmes libres des femmes esclaves. »[4]

[4] Ahkām Al-Qur'ān | Tome 3 Pages 485-486

5. Abū Al-Muthafar al-Sam'anī - mort en 489AH - a dit :

وَقَوله تَعَالَى: {يدنين عَلَيْهِنَّ من جلابيبهن} أَي: يشتملن بالجلابيب، والجلباب هُوَ الرِّدَاء، وَهُوَ الملاءة الَّتِي تَشْتَمل بهَا الْمَرْأَة فَوق الدرْع والخمار. قَالَ عُبَيْدَة السَّلمَانِي: تتغطى الْمَرْأَة بجلبابها فتستر رَأسهَا ووجهها وَجَمِيع بدنهَا إِلَّا إِحْدَى عينيها.

« Et la parole d'Allah ﷻ :

﴿يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{de ramener sur elles leurs grands voiles}

Signifie : S'envelopper avec le grand voile, et le grand voile (Jilbāb) c'est le vêtement [ample] que l'on porte par dessus les autres et c'est le vêtement large avec laquelle la femme s'enveloppe par-dessus sa tunique et son voile. 'Ubaydah As-Salmānī a dit : "La femme se couvre avec son grand voile, de sorte à ce qu'elle couvre sa tête, son visage et tout son corps, excepté un œil." »[5]

[5] Tafsīr Al-Qur'ān | Tome 4 Pages 306-307

6. ‘Imād Ad-Dīn Aṭ-Ṭabarī - mort en 504AH - a dit :

قوله تعالى: (يا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْواجِكَ وَبَناتِكَ وَنِساءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ) ، الآية/ ٥٩:
الجلباب: الرداء، فأمرهن بتغطية وجوههن ورؤوسهن، ولم يوجب على الإماء ذلك.

« Sa parole :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles}

« Le grand voile : c’est le vêtement [ample] que l’on porte par dessus les autres, Il leur a donc ordonné de se couvrir le visage et la tête et Il n’a pas ordonné aux femmes esclaves de le faire »[6]

[6] Tafsīr Ahkām Al-Qur’ān | Tome 4 Page 350

7. L'Imām Al-Baghawī - mort 516AH - a dit :

{يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ} جَمْعُ الْجِلْبَابِ، وَهُوَ الْمُلَاءَةُ الَّتِي تَشْتَمِلُ بِهَا الْمَرْأَةُ فَوْقَ الدِّرْعِ وَالْخِمَارِ.
وَقَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ وَأَبُو عُبَيْدَةَ: أَمَرَ نِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ أن يغطين رؤوسهن ووجوهن بِالْجَلَابِيبِ إِلَّا عَيْنًا وَاحِدَةً لِيُعْلَمَ أَنَّهُنَّ حَرَائِرُ{ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ} حَرَائِرُ، {فَلَا يُؤْذَيْنَ} فَلَا يُتَعَرَّضُ لَهُنَّ، {وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا}

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾
{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles}

« C'est le pluriel de Jilbāb, qui est le vêtement ample avec lequel la femme se couvre par-dessus sa tunique et son voile. Ibn 'Abbās et Abū 'Ubaydah ont dit : Les femmes croyantes ont été ordonnées de couvrir leurs têtes et leurs visages avec leurs grands voiles, sauf un œil, afin qu'elles soient reconnues comme des femmes libres.

﴿ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَن يُعْرَفْنَ﴾
{elles en seront plus vite reconnues}

Comme étant libres

﴿فَلَا يُؤْذَيْنَ﴾
{et éviteront d'être offensées.}

Et elles ne seront pas importunées

﴿وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا﴾
{Allah est Pardonneur et Miséricordieux.} »[7]

[7] Tafsīr Al-Baghawī | Tome 6 Pages 376-377

8. Abū Bakr Ibn Al-'Arabī Al-Mālikī - mort en 543AH - a dit :

الْمَسْأَلَةُ الثَّانِيَةُ: اخْتَلَفَ النَّاسُ فِي الْجِلْبَابِ عَلَى أَلْفَاظٍ مُتَقَارِبَةٍ، عِمَادُهَا أَنَّهُ الثَّوْبُ الَّذِي يُسْتَرُ بِهِ الْبَدَنُ، لَكِنَّهُمْ نَوَّعُوهُ هَاهُنَا، فَقَدْ قِيلَ: إنَّهُ الرِّدَاءُ. وَقِيلَ: إنَّهُ الْقِنَاعُ.
الْمَسْأَلَةُ الثَّالِثَةُ: قَوْله تَعَالَى: {يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ} [الأحزاب: ٥٩]
قِيلَ: مَعْنَاهُ تُغَطِّي بِهِ رَأْسَهَا فَوْقَ خِمَارِهَا.
وَقِيلَ: تُغَطِّي بِهِ وَجْهَهَا حَتَّى لَا يَظْهَرَ مِنْهَا إلَّا عَيْنُهَا الْيُسْرَى.
الْمَسْأَلَةُ الرَّابِعَةُ: وَالَّذِي أَوْقَعَهُمْ فِي تَنْوِيعِهِ أَنَّهُمْ رَأَوْا السَّتْرَ وَالْحِجَابَ مِمَّا تَقَدَّمَ بَيَانُهُ، وَاسْتَقَرَّتْ مَعْرِفَتُهُ، وَجَاءَتْ هَذِهِ الزِّيَادَةُ عَلَيْهِ، وَاقْتَرَنَتْ بِهِ الْقَرِينَةُ الَّتِي بَعْدَهُ، وَهِيَ مِمَّا تُبَيِّنُهُ، وَهُوَ قَوْله تَعَالَى: {ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلا يُؤْذَيْنَ} [الأحزاب: ٥٩].
وَالظَّاهِرُ أَنَّ ذَلِكَ يَسْلُبُ الْمَعْرِفَةَ عِنْدَ كَثْرَةِ الِاسْتِتَارِ، فَدَلَّ، وَهِيَ:
الْمَسْأَلَةُ الْخَامِسَةُ: عَلَى أَنَّهُ أَرَادَ تَمْيِيزَهُنَّ عَلَى الْإِمَاءِ اللَّاتِي يَمْشِينَ حَاسِرَاتٍ، أَوْ بِقِنَاعٍ مُفْرَدٍ، يَعْتَرِضُهُنَّ الرِّجَالُ فَيَتَكَشَّفْنَ، وَيُكَلِّمُنَّهُنَّ، فَإِذَا تَجَلْبَبْتْ وَتَسَتَّرَتْ كَانَ ذَلِكَ حِجَابًا بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْمُتَعَرِّضِ بِالْكَلَامِ، وَالِاعْتِمَادُ بِالْإِذَايَةِ

« Deuxième point : Les gens ont divergé concernant le grand voile, avec des expressions similaires dont la base est qu'il s'agit du vêtement qui couvre le corps. Toutefois, ils l'ont décrit de différentes manières : il a été dit qu'il s'agit du vêtement [ample] que l'on porte par dessus les autres, et il a aussi été dit qu'il s'agit du voile du visage.

Troisième point : Allah ﷻ a dit :

﴿يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ﴾
{de ramener sur elles}

Il a été dit que cela signifie : qu'elle couvre sa tête avec, au-dessus de son voile.
Il a aussi été dit : qu'elle couvre son visage avec, de sorte que seul son œil gauche soit visible.

Quatrième point : Ce qui les a conduits à ces différentes interprétations, c'est qu'ils ont vu que le fait de se couvrir et de se voiler étaient déjà établis et connus, et que cela ne venait qu'en tant qu'ajout.
Et cet ajout est accompagné d'un indice qui l'explique, à savoir la parole d'Allah ﷻ :

﴿ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلا يُؤْذَيْنَ﴾
{elles en seront plus vite reconnues et éviteront d'être offensées.}

Or, il est apparent que plus il y a dissimulation, plus cela efface la reconnaissance [de l'identité de la femme]. Ainsi, cela indique — et c'est le cinquième point — qu'Allah ﷻ a voulu distinguer les femmes libres des esclaves. Ces dernières marchaient tête découverte ou avec un simple voile, ce qui conduisait à ce que les hommes les interpellaient, en conséquence elles se découvraient et ils leur parlaient. Mais lorsque la femme se couvre avec son grand voile et s'enveloppe entièrement, ce sera un voile entre elle et ceux qui cherchent à lui adresser la parole ou à lui causer du tort. »[8]

[8] Ahkām Al-Qur'ān | Tome 3 Pages 625-626

9. Ibn ʻAṭiyyah Al-Andalusī - mort en 546AH - a dit :

يا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْواجِكَ وَبَناتِكَ وَنِساءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلابِيبِهِنَّ ذلِكَ أَدْنى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلا يُؤْذَيْنَ وَكانَ اللَّهُ غَفُوراً رَحِيماً (٥٩)

لما كانت عادة العربيات التبذل في معنى الحجبة وكن يكشفن وجوههن كما يفعل الإماء وكان ذلك داعية إلى نظر الرجال إليهن وتشعب الفكر فيهن أمر الله تعالى رسوله عليه السلام بأمرهن بإدناء الجلابيب، ليقع سترهن ويبين الفرق بين الحرائر والإماء، فيعرف الحرائر بسترهن فكيف عن معارضتهن من كان غزلا أو شابا وروي أنه كان في المدينة قوم يجلسون على الصعدات لرؤية النساء ومعارضتهن ومراودتهن، فنزلت الآية بسبب ذلك، و «الجلباب» ثوب أكبر من الخمار، وروي عن ابن عباس وابن مسعود أنه الرداء واختلف الناس في صورة إدنائه، فقال ابن عباس وعبيدة السلماني ذلك أن تلويه المرأة حتى لا يظهر منها إلا عين واحدة تبصر بها، وقال ابن عباس أيضا وقتادة وذلك أن تلويه فوق الجبين وتشده ثم تعطفه على الأنف وإن ظهرت عيناها لكنه يستر الصدر ومعظم الوجه، وقوله تعالى: ذلِكَ أَدْنى أَنْ يُعْرَفْنَ أي على الجملة بالفرق حتى لا يختلطن بالإماء، فإذا عرفن لم يقابلن بأذى من المعارضة مراقبة لرتبة الحرية، وليس المعنى أن تعرف المرأة حتى يعلم من هي، وكان عمر إذا رأى أمة قد تقنعت قنعها الدرة محافظة على زي الحرائر، وباقي الآية ترجية ولطف وحظ على التوبة وتطميع في رحمة الله تعالى، وفيها تأنيس للنساء في ترك الجلابيب قبل هذا الأمر المشروع.

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَى أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا﴾

{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles : elles en seront plus vite reconnues et éviteront d'être offensées. Allah est Pardonneur et Miséricordieux.}

« Comme il était de coutume chez les femmes arabes d'être négligentes dans leur port du voile, et de dévoiler leurs visages à l'instar des esclaves, appelant ainsi les hommes à les regarder et à détourner leurs pensées. Allah ordonna à Son Messager de les enjoindre à rabattre sur elles leurs grands voiles afin qu'elles soient couvertes et qu'il y ait une distinction entre les femmes libres et les esclaves.
Ainsi, les femmes libres seraient reconnues par leur façon de se couvrir, les préservant de ceux qui cherchent à les importuner, qu'ils soient séducteurs ou jeunes.

Et il a été rapporté qu'il y avait à Médine des groupes de personnes qui s'asseyaient sur les hauteurs pour observer les femmes, les interpeller et leur faire des avances. C'est à ce sujet que ce verset fut révélé.

Quant au grand voile (Jilbāb) c'est un vêtement plus grand que le voile (Khimār).
Il est rapporté d'Ibn ʻAbbās et d'Ibn Masʻūd qu'il s'agit du vêtement [ample] que l'on porte par dessus les autres et les avis ont divergé concernant la manière de le porter.
Ibn ʻAbbās et ʿUbaydah al-Salmāni ont dit que la femme devait l'enrouler de sorte à ce que rien ne soit visible d'elle, excepté un œil pour voir.
Ibn ʻAbbās et Abū Qatādah ont également rapporté que la femme devait le porter en le rabattant sur le front, puis en le serrant et en le repliant sur le nez, de sorte à ce qu'un œil soit visible, tout en couvrant la poitrine et la majeure partie du visage.

Et Allah ﷻ a dit :

﴿ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يُعْرَفْنَ﴾

{elles en seront plus vite reconnues}

C'est-à-dire, dans l'ensemble, afin qu'on ne les confonde pas avec les esclaves. Ainsi, si elles sont reconnues, elles ne seront pas exposées aux nuisances des provocateurs, par respect pour leur statut de femmes libres. Ce n'est donc pas leur identité individuelle qui doit être connue, mais bien leur condition.

C'est ainsi que 'Umar, lorsqu'il voyait une esclave se voiler, la frappait avec un bâton afin qu'elle découvre sa tête, dans le but de préserver l'apparence vestimentaire propre aux femmes libres.

Le reste du verset est un espoir, une bonté et un encouragement à la repentance, éveillant le désir de la miséricorde d'Allah ﷻ. Il contient aussi une forme de réconfort pour les femmes concernant le fait qu'elles ne portaient pas le grand voile avant que cet ordre ne leur soit prescrit. »[9]

9 Al-Muharrar Al-Wajīz Fī Tafsīr Al-Kitāb Al-'Azīz | Tome 4 Page 399

10. Abū Al-Faraj Ibn Al-Jawzī - mort en 597AH - a dit a propos de la parole d'Allah ﷻ :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

Ô Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles

قوله تعالى: يا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْواجِكَ الآية. سبب نزولها:
أن الفُسَّاق كانوا يؤذون النساء إِذا خرجن بالليل، فاذا رأوا المرأة عليها قناع تركوها وقالوا: هذه حُرَّة، وإِذا رأوها بغير قناع قالوا: أَمَة، فآذَوها، فنزلت هذه الآية، قاله السدي.
قوله تعالى: يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ قال ابن قتيبة: يَلْبَسْنَ الأردية. وقال غيره: يغطين رؤوسهنّ ووجوههنّ ليُعلَم أنهنَّ حرائر ذلِكَ أَدْنى أي: أحرى وأقرب أَنْ يُعْرَفْنَ أنهنَّ حرائر فَلا يُؤْذَيْنَ.

« La cause de sa révélation était que les pervers faisaient du mal aux femmes si elles sortaient la nuit. S'ils voyaient une femme qui avait un voile, ils la laissaient tranquille et disaient : c'est une femme libre. Et s'ils la voyaient sans voile, ils disaient : c'est une esclave. Alors ils lui causaient du tort, donc ce verset a été révélé. C'est as-Saddī qui l'a dit.

Allah ﷻ dit :

﴿يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ﴾

de ramener sur elles leurs grands voiles

Ibn Qutaybah a dit : « Elles portent les vêtements [amples] que l'on porte par dessus les autres. ». D'autres ont dit : « Elles se couvrent la tête et le visage pour que l'on sache qu'elles sont des femmes libres. »

﴿ذَلِكَ أَدْنَى﴾

elles en seront plus vite

Signifie c'est préférable et plus proche [de la vérité]

﴿أَن يُعْرَفْنَ﴾

reconnues

en tant que femmes libres

﴿فَلَا يُؤْذَيْنَ﴾

et éviteront d'être offensées. »[10]

[10] Zād Al-Masīr | Tome 3 Page 484

11. Al-Fakhr Ar-Rāzī - mort en 606AH - à propos du verset :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles}

وَكَانَ فِي الْجَاهِلِيَّةِ تَخْرُجُ الْحُرَّةُ وَالْأَمَةُ مَكْشُوفَاتٍ يَتْبَعُهُنَّ الزُّنَاةُ وَتَقَعُ التُّهَمُ، فَأَمَرَ اللَّهُ الْحَرَائِرَ بِالتَّجَلْبُبِ.
وَقَوْلُهُ: ذلِكَ أَدْنى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلا يُؤْذَيْنَ قِيلَ يُعْرَفْنَ أَنَّهُنَّ حَرَائِرُ فَلَا يُتْبَعْنَ وَيُمْكِنُ أَنْ يُقَالَ الْمُرَادُ يُعْرَفْنَ أَنَّهُنَّ لَا يَزْنِينَ لِأَنَّ مَنْ تَسْتُرُ وَجْهَهَا مَعَ أَنَّهُ لَيْسَ بِعَوْرَةٍ لَا يُطْمَعُ فِيهَا أَنَّهَا تَكْشِفُ عَوْرَتَهَا فَيُعْرَفْنَ أَنَّهُنَّ مَسْتُورَاتٌ لَا يُمْكِنُ طَلَبُ الزِّنَا مِنْهُنَّ.

« Et dans la période de l'ignorance, la femme libre et l'esclave sortaient découvertes, et elles étaient suivies par les fornicateurs, ce qui entraînait des accusations. Alors, Allah ﷻ ordonna aux femmes libres de se couvrir avec le grand voile.

Quant à Sa parole :

﴿ذلِكَ أَدْنى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلا يُؤْذَيْنَ﴾

{elles en seront plus vite reconnues et éviteront d'être offensées.}

Il a été dit : qu'elles soient reconnues comme étant des femmes libres, ainsi elles ne seront pas suivies. Et il est aussi possible de dire que le sens soit : qu'elles soient reconnues comme ne pratiquant pas la fornication. Car celle qui couvre son visage, alors que ce n'est pas une 'Awrah, ne sera pas soupçonnée de dévoiler sa 'Awrah. Ainsi, elles seront reconnues comme étant des femmes pudiques, et l'on ne pourra pas chercher à commettre la fornication avec elles. »[11]

[11] Tafsīr Al-Kabīr | Tome 25 Page 184

12. L'Imām Al-Khāzan - mort en 741AH - a dit :

فقال تعالى، يا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْواجِكَ وَبَناتِكَ وَنِساءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ أي يرخين ويغطين عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَ جمع جلباب وهو الملاءة التي تشمل بها المرأة فوق الدرع والخمار، وقيل هو الملحفة وكل ما يستتر به من كساء، وغيره. قال ابن عباس: أمر نساء المؤمنين أن يغطين رؤوسهن ووجوههن بالجلابيب إلا عينا واحدة ليعلم أنهن حرائر وهو قوله تعالى ذلِكَ أَدْنى أَنْ يُعْرَفْنَ فَلا يُؤْذَيْنَ أي لا يتعرض لهن

« Le Très-Haut a dit :

﴿يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ﴾

{O Prophète ! Dis à tes épouses, à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener}

Signifie qu'elles rabattent et se couvrent

﴿عَلَيْهِنَّ مِن جَلَابِيبِهِنَّ﴾

sur elles leurs grands voiles

C'est le pluriel de Jilbāb, qui est le vêtement ample avec lequel la femme se couvre par-dessus sa tunique et son voile. Et il est dit que c'est un grand tissu, et tout ce par quoi on se couvre, que ce soit un vêtement ou autre. Ibn 'Abbās a dit :

"Les femmes croyantes ont reçu l'ordre de se couvrir la tête et le visage avec leurs grands voiles à l'exception d'un œil, pour savoir qu'elles sont des femmes libres et c'est la parole d'Allah ﷻ :

﴿ذَلِكَ أَدْنَى أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ﴾

{elles en seront plus vite reconnues et éviteront d'être offensées.}

ce qui signifie qu'on ne leur portera pas atteinte." »[12]

[12] Tafsīr Al-Khāzan | Tome 3 Pages 436-437

13. Al-'Izz ibn 'Abd As-Salām - mort en 660AH - a dit :

{جَلَابِيبِهِنَّ} الجلباب: الرداء، أو القناع، أو كل ثوب تلبسه المرأة فوق ثيابها وإدناؤه أن تشد به رأسها وتلقيه فوق خمارها حتى لا / [١٥١ / أ] ترى ثغرة نحرها، أو تغطي به وجهها حتى لا تظهر إلا عينها اليسرى {يُعْرَفْنَ} من الإماء بالحرية أو من المتبرجات بالصيانة. قال قتادة: كانت الأَمَةَ إِذا مرَّت تناولها المنافقون بالأذى فنهى الله - تعالى - الحرائر أن يتشبهن بهن.

﴿جَلَابِيبِهِنَّ﴾

{leurs grands voiles}

Le grand voile : c'est le vêtement [ample] que l'on porte par dessus les autres ou le voile du visage ou tout habit qu'une femme porte par dessus ses vêtements. Et il consiste à l'attacher autour de sa tête et à le jeter par dessus son voile afin qu'on ne voit pas d'ouverture au niveau de son cou ou qu'elle couvre son visage avec de sorte à ce que rien ne paraisse à l'exception de son oeil gauche.

﴿يُعْرَفْنَ﴾

{reconnues}

La femmes libres ne seront pas confondus avec les esclaves, et les chastes avec celles qui s'exposent. Qatādah a dit : "À chaque fois qu'une esclave passait, les hypocrites lui causait du tort, alors Allah ﷻ a interdit aux femmes libres de leur ressembler." »[13]

13 Tafsīr Al-'Izz ibn 'Abd As-Salām | Tome 2 Page 590

14. Al-Qurṭubī - mort en 671AH - a dit :

الثانية- لَمَّا كَانَتْ عَادَةُ الْعَرَبِيَّاتِ التَّبَذُّلَ، وَكُنَّ يَكْشِفْنَ وُجُوهَهُنَّ كَمَا يَفْعَلُ الْإِمَاءُ، وَكَانَ ذَلِكَ دَاعِيَةً إِلَى نَظَرِ الرِّجَالِ إِلَيْهِنَّ، وَتَشَعُّبِ الْفِكْرَةِ فِيهِنَّ، أَمَرَ اللَّهُ رَسُولَهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَأْمُرَهُنَّ بِإِرْخَاءِ الْجَلَابِيبِ عَلَيْهِنَّ إِذَا أَرَدْنَ الْخُرُوجَ إِلَى حَوَائِجِهِنَّ، وَكُنَّ يَتَبَرَّزْنَ فِي الصَّحْرَاءِ قَبْلَ أَنْ تُتَّخَذَ الْكُنُفُ- فَيَقَعُ الْفَرْقُ بَيْنَهُنَّ وَبَيْنَ الْإِمَاءِ، فَتُعْرَفُ الْحَرَائِرُ بِسِتْرِهِنَّ، فَيَكُفُّ عَنْ معارضتهن من كان عذبا أَوْ شَابًّا. وَكَانَتِ الْمَرْأَةُ مِنْ نِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ قَبْلَ نُزُولِ هَذِهِ الْآيَةِ تَتَبَرَّزُ لِلْحَاجَةِ فَيَتَعَرَّضُ لَهَا بَعْضُ الْفُجَّارِ. يَظُنُّ أَنَّهَا أَمَةٌ، فَتَصِيحُ بِهِ فَيَذْهَبُ، فَشَكَوْا ذَلِكَ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَنَزَلَتِ الْآيَةُ بِسَبَبِ ذَلِكَ. قال معناه الحسن وغيره. الثالثة- قوله تعالى: (مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ) الْجَلَابِيبُ جَمْعُ جِلْبَابٍ، وَهُوَ ثَوْبٌ أَكْبَرُ مِنَ الْخِمَارِ. وَرُوِيَ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ وَابْنِ مَسْعُودٍ أَنَّهُ الرِّدَاءُ. وَقَدْ قِيلَ: إِنَّهُ الْقِنَاعُ. وَالصَّحِيحُ أَنَّهُ الثَّوْبُ الَّذِي يَسْتُرُ جَمِيعَ الْبَدَنِ

« Comme il était coutume chez les femmes arabes d'être désinvolte et de montrer leurs visages comme le faisait les esclaves, cela invitait les hommes à les regarder et à détourner leurs pensées, Allah ﷻ dit à son Messager ﷺ de leur ordonner de laisser tomber leurs grands voiles sur elles si elles voulaient sortir pour leurs besoins. Et elles avaient l'habitude de faire leurs besoins dans le désert avant l'invention des toilettes.
Il y avait une distinction entre elles et les esclaves : les femmes libres étaient reconnues par la façon dont elles étaient couvertes. Par conséquent, ceux qui étaient impudiques ou jeunes s'abstenaient de les importuner.
Avant la révélation de ce verset, une femme sortit pour un besoin et certains débauchés vinrent l'importuner pensant qu'elle était une esclave. Alors, elle cria sur eux et s'en alla. Elle se plaignit de cela au Prophète ﷺ et ce verset fut révélé par cette cause. C'est ce qu'ont rapporté Al-Hassan et d'autres.

Troisièmement : La parole d'Allah ﷻ :

﴿مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ﴾
{leurs grands voiles}

« Al-Jalābībihin » est le pluriel de Jilbāb. Et c'est un vêtement plus grand que le Khimār. Et il est rapporté d'Ibn Abbās et d'Ibn Mas'ūd qu'il s'agit du vêtement [ample] que l'on porte par dessus les autres. D'autres ont dit qu'il s'agit du voile du visage. Et ce qui est correcte est qu'il s'agit d'un vêtement qui recouvre l'ensemble du corps (y compris le visage). »[14]

14 Tafsīr Al-Qurṭubī | Tome 14 Page 243

تم بحمد الله
16/8/1446